

生词量 800 词

《经典名著英汉对照》

Gulliver's Travels

格列夫游记

原著 Jonathan Swift 改写/翻译 刘一超 主编 刘文俊



图书在版编目(CIP)数据

格列夫游记 / 刘文俊主编. —合肥 :

安徽教育出版社, 2011. 4

(名著英汉对照)

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5949 - 3

I. ①格… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 052710 号

书名:格列夫游记

作者:刘文俊

出版人:朱智润

选题策划:王迈迈

责任编辑:吴 芬

责任印制:王云云

装帧设计:奚雄军

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编:230601)

营销部电话:(0551)3683010,3683011,3683015

时代迈迈教育出版传媒武汉公司(<http://www.wmmenglish.com>)

营销部电话:(027)87733739,87733959

排版:安徽创艺彩色制版有限责任公司

印刷:武汉市新华印刷有限责任公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:880 × 1230 1/32

印张:7

字数:65 千字

版次:2011 年 5 月第 1 版

2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5949 - 3

定价:13.80 元

版权所有,侵权必究

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编

王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是:《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释,并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

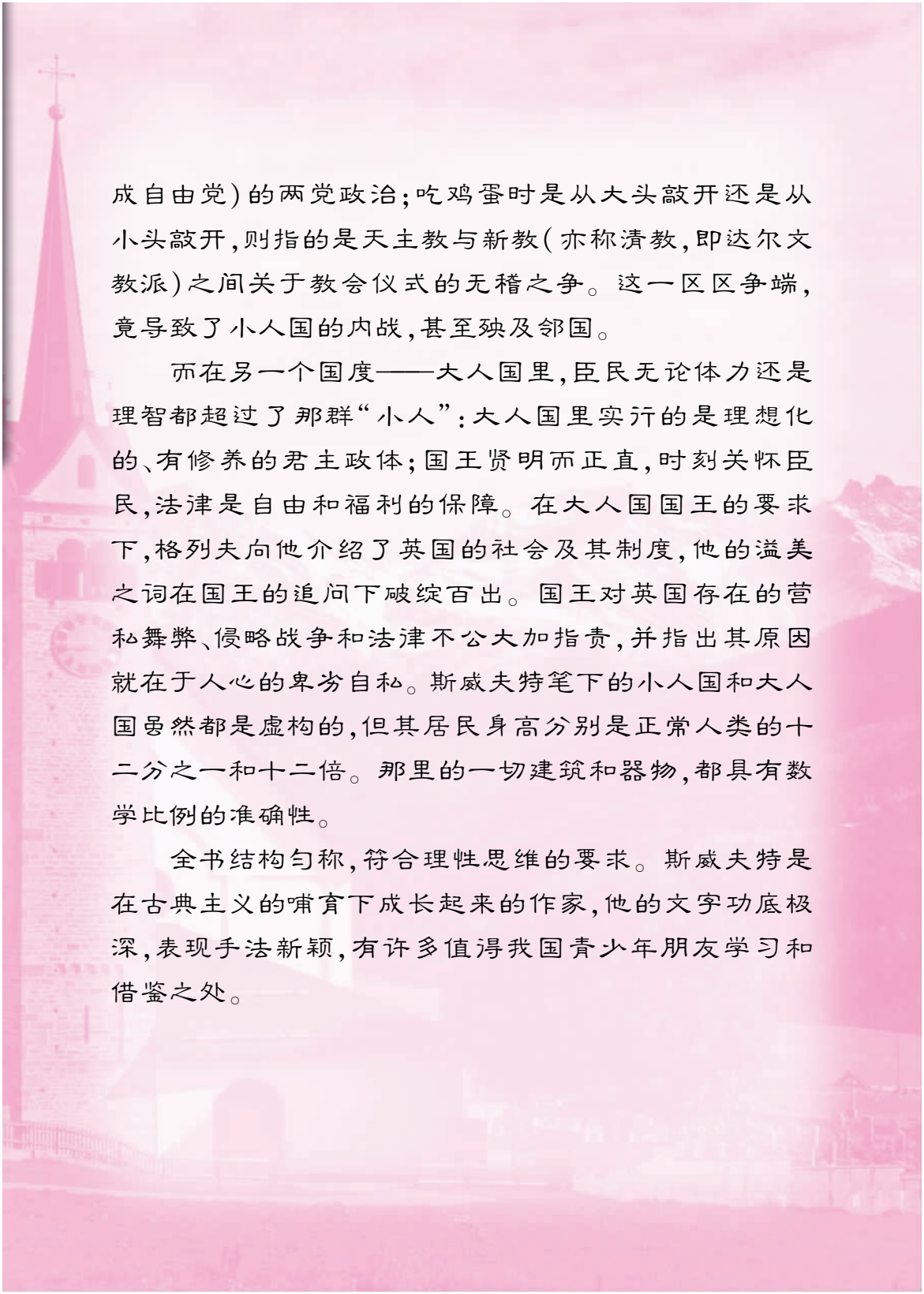
编 者



内容简介

乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift, 1667 - 1745) 是英国启蒙运动中激进民主派的创始人, 十八世纪英国最杰出的政论家和讽刺小说家。斯威夫特的传世之作中, 以《格列夫游记》(Gulliver's Travels, 1726) 流传最广, 也最为各国读者所喜爱。

该书通过格列夫之口, 叙述了周游四国的奇特经历, 其中以游记的第一部分——小人国和第二部分——大人国最为著名。本书节选了这最有代表性的两部分。在作者眼里, 格列夫游历的小人国实际上是英国的写照。透过那似是荒谬的逻辑, 我们看到的是: 国王比他的臣民只高出一个指甲, 却狂妄地自命为头顶天的宇宙统治者, 以其无常的喜怒决定老百姓的命运。官吏们也无需德才兼备, 只要跳绳跳得高, 就可得到高官厚禄。小人国的两党以鞋跟高矮为区分标准, 这里影射的是当年英国的托利党(即保守党的前身)和辉格党(后来发展



成自由党)的两党政治;吃鸡蛋时是从大头敲开还是从小头敲开,则指的是天主教与新教(亦称清教,即达尔文教派)之间关于教会仪式的无稽之争。这一区区争端,竟导致了小人国的内战,甚至殃及邻国。

而在另一个国度——大人国里,臣民无论体力还是理智都超过了那群“小人”:大人国里实行的是理想化的、有修养的君主政体;国王贤明而正直,时刻关怀臣民,法律是自由和福利的保障。在大人国国王的要求下,格列夫向他介绍了英国的社会及其制度,他的溢美之词在国王的追问下破绽百出。国王对英国存在的营私舞弊、侵略战争和法律不公大加指责,并指出其原因就在于人心的卑劣自私。斯威夫特笔下的小人国和大人国虽然都是虚构的,但其居民身高分别是正常人类的十二分之一和十二倍。那里的一切建筑和器物,都具有数学比例的准确性。

全书结构匀称,符合理性思维的要求。斯威夫特是在古典主义的哺育下成长起来的作家,他的文字功底极深,表现手法新颖,有许多值得我国青少年朋友学习和借鉴之处。



CONTENTS

第一部分 去利利普特旅行

Chapter 1 How I came to Lilliput
我如何来到利利普特 3

Chapter 2 How I was sent to Mildendo
我如何被送到麦登度 17

Chapter 3 How I made friends with Lilliputians
我怎么与利利普特人成为朋友 25

Chapter 4	How I helped Lilliput win the war	
	我怎么帮助利利普特赢得战争	36



Chapter 5	How my enemies planned to kill me	
	我的敌人密谋如何杀死我	50



Chapter 6	How I went back to my own country	
	我是如何回到祖国的	67

Part Two Travel to Brobdingnag

第二部分 布罗布丁奈格之旅

Chapter 1	How I came to Brobdingnag	
	我如何来到布罗布丁奈格	86



Chapter 2	How I was taken home by a giant	
	我如何被巨人带回家	106



Chapter 3	How I made money for my master	
	我如何为我的主人赚钱	126
		
Chapter 4	How I became the King's servant	
	我如何成为国王的仆人	137
		
Chapter 5	How I talked with the King of Brobdingnag	
	我与布罗布丁奈格国王的对话	172
		
Chapter 6	How I escaped from Brobdingnag	
	我怎样逃离布罗布丁奈格	192



Part One

Travel^① to Lilliput^②





第一部分

去利利普特旅行





Chapter 1

How I came to Lilliput





第一章

我如何来到利利普特





My name is Lemuel Gulliver and I was born in England. When I was young, I had a dream of travelling around the world. My father was not rich but he was able to send me to a **medical school**^③. After my study there, I became a ship's doctor. Now I could travel all over the world and **see my dream come true**^④. Even when I had a wife and then had a child, I didn't stay on **land**^⑤ for long. I joined a ship going to the **islands**^⑥ in the **South Pacific Ocean**^⑦. We started from **Bristol**^⑧ on May 4th, 1699.

At first, everything went well. Our ship had traveled many months and we were half way round the world. One day we **came across**^⑨ a big storm. It was near **Sumatra**^⑩. The ship was driven through seas. But our **captain**^⑪ did not know where we were. Many of the people on the boat died. At last the **strong**^⑫ wind drove the ship onto a rock and the ship was **broken into pieces**^⑬.

Only six people were able to get in a small boat and I was one of them. We **rowed**^⑭ about three miles but could not find the land.





我叫莱缪尔·格列夫,出生于英格兰。在我小时候,就梦想周游世界。我的父亲并不富裕,但他把我送到了一所医科学校。经过学习之后,我成了一名船上医务人员。现在我能到世界各地旅游,去实现我的梦想。即便我娶妻生子之后,我也没有长时间呆在陆地上。我加入了一支船队,航行到南太平洋的岛屿。1699年5月4日,我们从布里斯托尔港出发了。

我们一开始航行得很顺利。船走了几个月,我们几乎绕着世界走了一半。一天,我们遭遇到了一场巨大的暴风雨。那是在临近苏门答腊岛的地方。船在大海上漫无目的地随波漂流。船长也并不知道我们在哪儿。船上的许多人都死了,最后大风使船撞上了礁石,船被撞得七零八碎。

船上的人中仅有六个人逃到了小船上,我是其中的一个。我们划着那艘小船,划了大约三英里,但还是没能找到陆地。





注释

NOTE

- ① **travel**: 旅行, 游历
- ② **Lilliput**: 利利普特, 格列夫游历的小人国国名
- ③ **medical school**: 医科学校
- ④ **see my dream come true**: 实现我的梦想
- ⑤ **land**: 土地, 陆地
- ⑥ **island**: 岛, 岛屿
- ⑦ **Pacific Ocean**: 太平洋 **South Pacific Ocean**: 南太平洋
- ⑧ **Bristol**: 地名, 布里斯托尔, 英国西部的港口
- ⑨ **come across**: 偶遇, 碰到
- ⑩ **Sumatra**: 地名, 苏门答腊岛(在印尼西部)
- ⑪ **captain**: 船长
- ⑫ **strong**: 强大的, 强烈的
- ⑬ **broken into pieces**: 使成为碎片
- ⑭ **row**: 划(船)





Then the boat was **turned over**^① by a great wave. I was the only man who was able to swim to land. It was a **strange**^② place and I could not find any people. I was very tired and I **lay**^③ down to **have a rest**^④. Soon I was fast asleep on the grass.

When I woke up the next morning, I tried to get up. But I found that I could not **move**^⑤. My arms and legs were **tied down to the ground**^⑥. His hair was tied down with ropes. After a while, I felt that something was moving up my body. I looked down and saw a very small man, less than 15cm. He had a **bow**^⑦ and **arrow**^⑧ in his hand. There were forty little men following him. I was **frightened**^⑨ and I cried out so loudly that all the little men ran away. Many of them were hurt when they jumped down to the ground.

Then I tried to **untie**^⑩ myself and I was able to free my left arm. Just at that time, a hundred arrows hit my hand like **needles**^⑪, and others fell on my face. I cried loudly in **pain**^⑫ and fought to get free. This time more arrows came and at last I knew it was **safer**^⑬ to lie **still**^⑭.

